

En *Las Humanidades Digitales en la enseñanza de las literaturas hispánicas. Aplicaciones prácticas*. (España): Peter Lang.

“Lo que observo y aprendo”: Un ejercicio de geografía literaria con herramientas digitales en las Notas de viaje de María Paz Mendoza-Guazón.

del Rio Riande, Gimena.

Cita:

del Rio Riande, Gimena (2023). “Lo que observo y aprendo”: Un ejercicio de geografía literaria con herramientas digitales en las Notas de viaje de María Paz Mendoza-Guazón. En *Las Humanidades Digitales en la enseñanza de las literaturas hispánicas. Aplicaciones prácticas*. (España): Peter Lang.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/220>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/2c1>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

D.^a Clara Isabel Martínez Cantón
Profesora Titular de la UNED

Madrid, 19 de enero de 2023

CERTIFICADO

Mediante este documento se certifica que la Dra. D.^a **Gimena DEL RIO RIANDE** es la autora del capítulo

¿Qué espacios se recorren en este texto? “Lo que observo y aprendo”: Un ejercicio de geografía literaria con herramientas digitales en las Notas de viaje de María Paz Mendoza-Guazón.

y coautora, junto con la Dra. D.^a Susanna Allés del capítulo:

Autonomía y control: Minimal Computing como propuesta pedagógica para las Humanidades Digitales.

Ambos serán publicados en el libro titulado *Las Humanidades Digitales en la enseñanza de las literaturas hispánicas. Aplicaciones prácticas*, editado por mí, Clara Isabel Martínez Cantón que se publicará en la editorial Peter Lang en 2023. Ambos capítulos han pasado por el proceso de revisión ciega por pares que se sigue en la editorial.

Lo firmo, a petición de la interesada, para que surta los efectos oportunos en Madrid a 19 de enero de 2023.



Clara Isabel Martínez Cantón
(Editora del libro y Profesora de Teoría
de la Literatura de la UNED)

“Lo que observo y aprendo”: Un ejercicio de geografía literaria con herramientas digitales en las *Notas de viaje* de María Paz Mendoza-Guazón

Gimena del Rio Riande (CONICET)

Resumen

A través de la anotación semántica de textos, en este capítulo nos acercaremos al trabajo con geodatos en las *Notas de un viaje* de la científica y escritora filipina María Paz Mendoza-Guazón. Presentaremos un flujo de trabajo simple integrado con Recogito, una herramienta de anotación semántica en línea, de código abierto y gratuita desarrollada por Pelagios Network. Aprenderemos a sacar provecho del reconocimiento automático de entidades nombradas que Recogito realiza y a refinar este trabajo manualmente, verificando las referencias de lugares con *gazetteers* o diccionarios histórico-geográficos. Finalmente, descubriremos cómo las geonotaciones realizadas en el texto pueden visualizarse en un mapa interactivo.

Palabras clave: relato de viajes, Humanidades Digitales, geodatos, anotación semántica, mujeres escritoras filipinas.

1. Contexto

La Geografía Literaria es un campo de estudio multidisciplinario que surge como consecuencia del impacto del giro espacial en las Artes y Humanidades en el siglo XX (Alexander, 2015, pp. 1-2; Piatti et al., 2008; Moretti, 1999). Sin embargo, el cambio más relevante en los abordajes sobre la Geografía Literaria se ha producido en los últimos años dentro de las Humanidades Digitales, gracias al desarrollo y la aplicación de Sistemas de Información Geográfica (SIG)¹. Esta aproximación digital al paisaje como lectura ha venido definiéndose como Geohumanidades (*GeoHumanities*) o Humanidades Espaciales (Richardson et al., 2011, p. 3; García Gómez, 2018; pp. 120-141). Mediante técnicas y procesos digitales y computacionales de recuperación y la visualización de la información geográfica, las Geohumanidades hacen explícitos diferentes aspectos de las conexiones entre el espacio, el tiempo y la literatura, y las asocia con diferentes modos de lectura. Por ejemplo, la anotación semántica manual de textos en formato digital o el añadido de datos y metadatos redundan en prácticas relacionadas, en primer lugar, con una lectura cercana, atenta e interpretativa de los textos (Moretti, 2005). Por el contrario, cuando las anotaciones se realizan automáticamente, sin la posibilidad de una verificación manual exhaustiva, se alinean geodatos² de diferentes fuentes, y los textos se interpretan sobre la base de resultados de análisis cuantificados, estos procesos pueden entenderse como modos de lectura distante (Moretti, 2005) o macroanalítica (Jockers, 2013).

Este capítulo presenta un modelo de anotación semántica digital de fuentes histórico-literarias, con un enfoque particular en la geografía de los textos. Abordaremos procesos manuales y (semi)automatizados para trabajar con geodatos y aprenderemos, entre otras cosas, a utilizar diccionarios histórico-geográficos digitales (también

¹ Los Sistemas de Información Geográfica (SIG) reúnen, gestionan y analizan datos espaciales a través de herramientas digitales y métodos computacionales. A través de diferente software, los SIG analizan ubicaciones espaciales y las organizan en capas de información para su visualización, utilizando mapas y plataformas digitales.

² A grandes rasgos, los geodatos son datos compuestos por información acerca de ubicaciones geográficas. Los geodatos se estructuran y explotan en formatos compatibles con un SIG.

conocidos como *gazetteers*)³ dentro de Recogito⁴, una herramienta para anotación semántica de textos de código abierto, gratuita y en línea desarrollada por Pelagios Network⁵. Nos serviremos de las *Notas de viaje*, de la científica y escritora filipina María Paz Mendoza-Guazón (1884-1967). Primera mujer graduada en Medicina por la Universidad de Filipinas y fundadora de la Asociación Filipina para Mujeres Universitarias, Mendoza-Guazón publicó este relato de sus viajes por el mundo por la editorial Benipayo de Manila en 1930. El libro obtuvo una mención especial del Premio Zobel y fue luego traducido al inglés y republicado en ambas lenguas en 1949. Nos centraremos específicamente en la última sección del libro, constituida por los capítulos “La tierra de la promisión” y “En el país de las pirámides, momias y jeroglíficos”, donde se traza un itinerario detallado desde Beirut a Alejandría.

Como es sabido, el relato de viaje se entronca en una larga tradición literaria europea de lo que podríamos definir como “la escritura sobre el otro”. Las peripecias de Marco Polo o Juan de Mandevilla son parte de esta rica tradición acerca de una “otredad” que es tanto geográfica como cultural. En consecuencia, es difícil definir el relato de viaje como un género en sí mismo. Por lo general, como indica la historiadora argentina Juliana Gandini (2022), el relato de viaje siempre implica un traslado geográfico y un motivo: contar lo que se vio en ese lugar a las personas que no estuvieron allí. Podríamos decir que el relato de viaje es un género híbrido o mixto que en realidad incluye muchos géneros o, al menos, elementos narrativos, como cuentos y comentarios, pero que deja en el centro de su definición ese desplazamiento geográfico a otro lugar, y la reconstrucción de un espacio a través de la mirada de quien narra, que finalmente será también la mirada del lector. En el caso del texto de Mendoza-Guazón, es interesante destacar el lugar de observadora activa que la autora se otorga a sí misma y el objetivo pedagógico que implica dicha observación casi científica de los lugares que visita:

Mi viaje, aunque fué costado personalmente, se debe al ofrecimiento de mis servicios por los representantes de la “Alumni Association of the University of the Philippines” (...) y, por este motivo, creo que es mi deber el dar cuenta a mis cograduados y a mi pueblo, no de mi actuación en la Misión, que es insignificante, sino de lo que yo voy aprendiendo en este viaje (...) porque es la única manera cómo puedo hacer llegar a mi pueblo lo que observo y aprendo (...) (Mendoza-Guazón, 1930).

Trabajaremos específicamente las menciones de lugares en estos pasajes de las *Notas de viaje* con tecnologías de datos enlazados o Linked Open Data (LOD)⁶ y reconocimiento de entidades nombradas (NER)⁷, visualizaremos nuestros datos en mapas y gráficos, y revisaremos diferentes opciones para compartir y descargar nuestro texto, haciendo hincapié en el formato TEI-XML, el marcado estándar para textos de

³ Un *gazetteer* o diccionario histórico geográfico digital es un índice de lugares con coordenadas y datos de interés para quien recoge esa información que pueden ir desde descripciones de territorio, nombres históricos, a información estadística de un lugar (Berman et al., 2016).

⁴ Puedes consultar un breve tutorial en el sitio de Recogito: <https://recogito.pelagios.org/help/tutorial>, con una sección dedicada a preguntas frecuentes: <https://recogito.pelagios.org/help/faq>.

⁵ Más sobre las actividades de Pelagios Network en: <https://pelagios.org/>.

⁶ La tecnología de datos enlazados o Linked Open Data (LOD), define la estructura de datos abiertos y relacionados entre sí en un formato legible por máquinas. El objetivo último de este tipo de tecnologías apunta a interoperabilidad de los datos, para posibilitar consultas semánticas enriquecidas.

⁷ El reconocimiento de entidades nombradas o Named Entity Recognition (NER) trabaja en la extracción de información para localizar y clasificar en categorías predefinidas, como personas, organizaciones, lugares, expresiones de tiempo y cantidades, las entidades encontradas en un texto.

Humanidades desarrollado por el Consorcio de la Text Encoding Initiative (TEI)⁸. La buena noticia es que no necesitarás tener experiencia previa en informática o en el uso avanzado de estas tecnologías para usar Recogito⁹, ya que se trata de una plataforma de carácter amigable e intuitivo que presenta diferentes flujos de trabajo para textos y mapas.

2. Una propuesta de anotación semántica de las *Notas de viaje* de María Paz Mendoza-Guazón con Recogito

Paso 1: crear una cuenta en Recogito

En primer lugar, deberás crear una cuenta en el sitio web de Recogito: <https://recogito.pelagios.org/>. Recogito es un software completamente en línea y gratuito, su interfaz de usuario está disponible en varios idiomas (inglés, español, alemán e italiano), y funciona con la mayoría de los navegadores (Firefox, Chrome, Safari). La herramienta no requiere ninguna instalación previa en tu ordenador, sin embargo, dado que es un software de código abierto, si quisieras, podrías descargar una versión en un servidor local para personalizarlo, por ejemplo, agregando *gazetteers* u otro tipo de diccionarios.



Figura 1. Crea una cuenta en Recogito.

Paso 2: subir un documento

Para cargar un documento de texto en Recogito, recomendamos usar el formato .txt. Si tu documento está en otro formato de texto (por ejemplo, .doc), primero debes convertirlo al formato Unicode UTF-8¹⁰. Puedes hacerlo en cualquier editor (LibreOffice Writer, Word, Google Docs), simplemente usando la opción *Guardar como* y controlando que el texto se guarde en este formato .txt UTF-8.

Cuando trabajes en Recogito, comprueba siempre que estás trabajando con la versión final de tu documento: Recogito no es un editor de texto y no podrás realizar cambios en el texto una vez que se haya cargado. En nuestro caso, trabajaremos con la

⁸ Puedes acceder a más información sobre esta iniciativa y sus directrices y herramientas en: <https://www.tei-c.org/>. En los últimos años, otras tecnologías que ya se han mencionado en este capítulo, como la de los SIG o LOD, han comenzado a dialogar con la propuesta de la codificación de la TEI.

⁹ Más información sobre Recogito en Simon et al. (2017, 2019). Un muy completo tutorial en Vitale y Simon (2019). Una propuesta de tutorial bilingüe en del Rio Riande y Vitale (2020).

¹⁰ UTF-8 o *8-bit Unicode Transformation Format* es un formato de codificación de caracteres Unicode e ISO 10646 basado en bytes que busca ser un estándar universal al representar cada carácter de una lengua mediante un nombre e identificador numérico. UTF-8 nació de la necesidad de unificar los diferentes formatos particulares para el medio digital creados en zonas distintas para los mismos o similares idiomas. Se trata de un estándar debatido, ya que su representación busca dar cuenta de una gran cantidad de idiomas pero para ello parte del idioma inglés, para el que basta con el formato ASCII de 7 bits para representar todos sus caracteres.

última parte de las *Notas de viaje* –“La tierra de la promisión” y “En el país de las pirámides, momias y jeroglíficos”– en formato .txt que hemos tomado del repositorio en GitHub del proyecto DigiPhiLit¹¹. Puedes descargar el documento sobre el que vamos a trabajar ya preformateado y limpio de este link: <https://bit.ly/MendozaGuzon>.

Al crear una cuenta el Recogito, llegarás, en primera instancia, a tu espacio de trabajo, y deberás subir este haciendo clic en *New*, como puedes ver en la Figura 2.

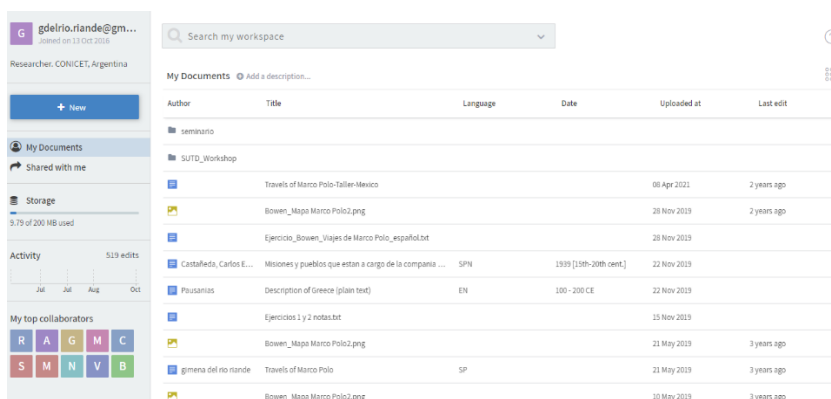


Figura 2. Espacio de trabajo.

Si cargas más de un documento de texto al mismo tiempo, Recogito cotejará los archivos para crear un documento común. Esta función es particularmente útil si deseas comparar diferentes capítulos del mismo libro o si deseas analizar relatos del mismo viaje o lugar en diferentes autores. También puedes subir carpetas con diferentes textos o imágenes o exportar materiales desde instituciones de la memoria que utilicen el manifiesto IIF¹².

Paso 3: definir capacidades de reconocimiento de entidades nombradas

Desde nuestro espacio de trabajo iremos a *Options* y allí a *Named Entity Recognition*, tal como se aprecia en esta imagen:

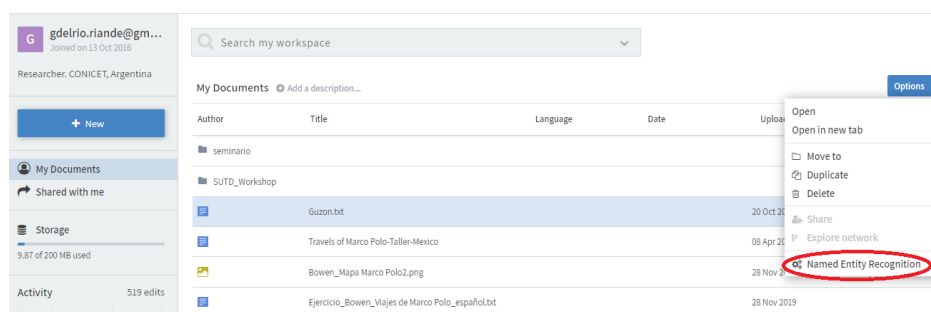


Figura 3. Opciones para NER en el texto.

Recogito ofrece la opción de crear anotaciones semiautomáticas utilizando un algoritmo basado en el mencionado reconocimiento de entidades nombradas o NER. Cada idioma trabaja con un algoritmo de NER específico, por lo que debes seleccionar el más apropiado de los disponibles en Recogito. Por el momento, se ofrece el servicio de

¹¹ Acceso al texto completo en el repositorio de GitHub del proyecto DigiPhiLit: https://github.com/DigiPhiLit/libros_txt/blob/main/Obras%20por%20escritores%20y%20escritoras%20filiadas/Ensayos%20biograf%C3%ADas%20y%20memorias/Mendoza%20Guzon%20Maria%20Paz_Notas%20de%20viaje.txt.

¹² El sitio de International Image Interoperability Framework o IIF es: <https://iif.io/get-started/>.

reconocimiento de entidades nombradas en inglés, francés, español y alemán. Los algoritmos NER (aún en fase experimental) también están disponibles en hebreo y latín. En nuestro caso, elijeremos las opciones NER para español, como puede observarse en la Figura 4.

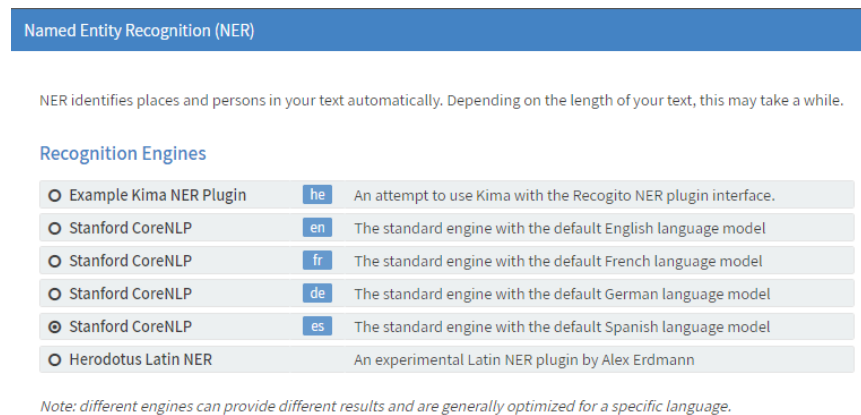


Figura 4. Motores NER.

Recogito actualmente utiliza nueve diccionarios histórico-geográficos: HistoGIS (un repositorio GIS para datos espaciales históricos elaborado por el Austrian Centre for Digital Humanities), Pleiades (diccionario histórico geográfico del mundo antiguo), CHGIS (China Historical GIS o SIG histórico de China), DPP Places (Places from the Digitizing Patterns of Power Project o Lugares del Proyecto de patrones digitales del proyecto Power), DARE (Digital Atlas of the Roman Empire o Atlas digital del Imperio Romano), MoEML (Map of Early Modern London o Mapa del Londres de la temprana modernidad), HGIS de las Indias (Historical-Geographic Information System for Spanish America, 1701-1808 o Sistema de Información Histórico-Geográfica para Hispanoamérica, 1701-1808), Kima (Historical Gazetteer with Place Names in Hebrew Script o diccionario histórico con nombres de lugares en escritura hebrea), así como uno contemporáneo (un subconjunto de Geonames). Depende de ti elegir el registro de lugar que crees que se ajusta mejor al lugar mencionado en el texto que estás anotando. En nuestro caso, dado que se trata de un texto de comienzos del siglo XX, vamos a elegir los gazetteers más modernos y/o generales, es decir HistoGIS, DPP Places, MoEML y Geonames, siendo este último el que más usaremos, dado su gran alcance geográfico para lugares modernos y contemporáneos. Luego presionaremos *Start NER*, como puedes ver en la Figura 5, y comenzará el proceso de reconocimiento de entidades.

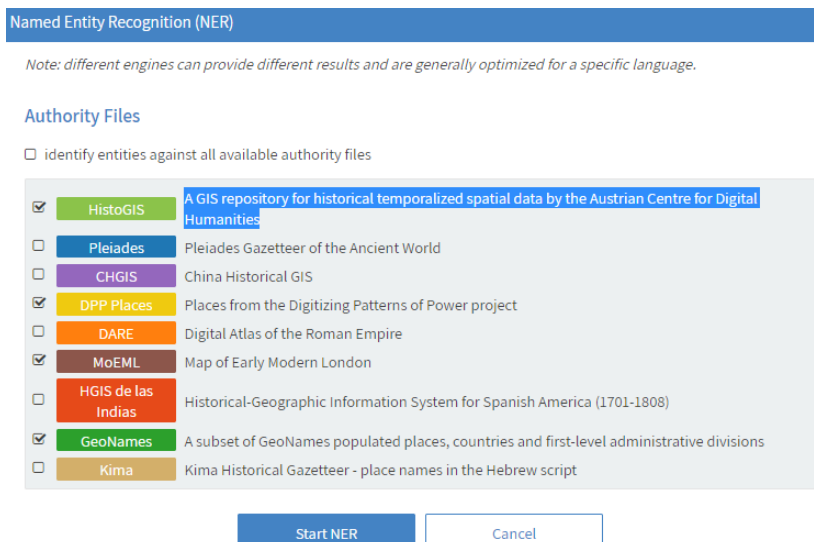


Figura 5. Elección de gazetteers.

Cuando el proceso acabe, volverás a tu espacio de trabajo y allí nuevamente en *Options*, podrás abrir el documento con la opción *Open*.

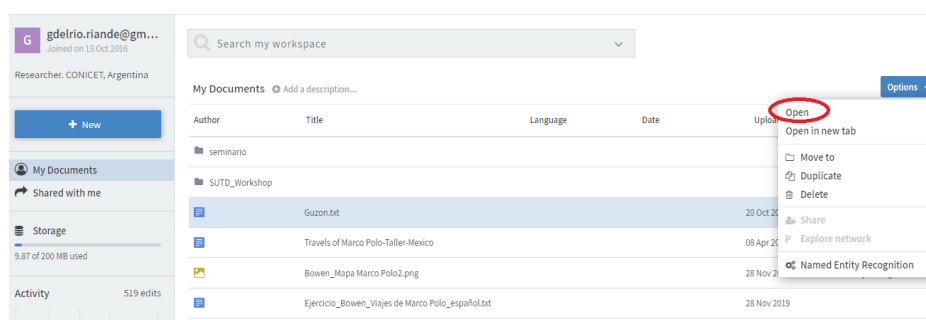


Figura 6. Abrir un documento.

Verás que algunos lugares ya se marcaron automáticamente en el texto, dado que los gazetteers reconocieron el término y quedaron resaltados en color gris. Más adelante, en el Paso 5, deberás confirmar esta información.

Paso 4: agregar metadatos

Cuando cargues un documento por primera vez en Recogito, es recomendable que completes la mayor cantidad de metadatos posible: información como autoría, título, fecha de publicación, y procedencia, pueden ser importantes, especialmente si quieres compartir tu trabajo con otros, función a la que, como veremos más adelante, puedes acceder desde Recogito. Por defecto, todos tus documentos serán visibles solo para ti; si deseas compartirlos con otras personas, asegúrate de activar los permisos adecuados y de haberlos proporcionado en los metadatos (ver Paso 9). Solo podrás compartir un documento en abierto sin infringir las leyes de copyright si posees los derechos de autor o si el texto está bajo una licencia Creative Commons¹³. En la parte superior de la pantalla verás varios íconos. Por el momento nos concentraremos en el de las herramientas o *Document Settings*. Haremos clic allí y completaremos los metadatos de nuestro texto.

¹³ Si quieres saber más sobre las licencias Creative Commons, visita: <https://creativecommons.org>.



Figura 7. Completar los metadatos del texto.

En nuestro caso, completamos los metadatos de la obra con la información que nos provee el catálogo WorldCat para la obra¹⁴. No obstante, encuentras un ejemplo para completar los metadatos de esta obra en la siguiente imagen:

Title	Notas de viaje
Author	María Paz Mendoza-Guazon
Date	1930
Description	Edición y anotación de Gimena del Rio Riande de los últimos dos capítulos
Language	ES
Source	Benipayo Press, Manila
Edition	1st
License	CC Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)
Attribution	Extra attribution statement or license information

Save Changes

Figura 8. Metadatos de la obra tomados de la edición de 1930 de Benipayo Press en Manila.

Paso 5: crear anotaciones

Para empezar a trabajar en tu texto, vuelve a la barra pestaña superior y haz clic en el primer icono (*Document view*).

¹⁴ Metadatos de la obra en el catálogo WorldCat: <https://www.worldcat.org/es/title/10060770>.



Figura 9. Anotación del texto en *Document view*.

Crear anotaciones en Recogito es un trabajo muy sencillo. Selecciona la palabra o palabras en el texto que deseas anotar. Esta acción mostrará una pequeña ventana emergente de anotación, que te pedirá que asignes una categoría a tu anotación. Puedes elegir entre tres categorías diferentes: lugar (*place*), persona (*person*) y evento (*event*).

Como dijimos al comienzo, en este capítulo nos centraremos en el trabajo con geodatos. Consecuentemente, solo ofreceremos ejemplos sobre lugares referidos en la obra de Mendoza-Guzón. No obstante, debes saber que los procesos de anotación que aquí se describen pueden extenderse a personas y eventos, aunque Recogito no va a ofrecerte una anotación automatizada de estos, ya que en la actualidad no cuenta con diccionarios o registros de autoridad global donde desambiguar dicha información.

Si haces clic en *lugar*, Recogito intentará ayudarte a desambiguar tu anotación comparándola con las entradas relacionadas con uno o más registros de autoridad para lugares a través de los mencionados diccionarios histórico-geográficos o *gazetteers* que ya seleccionamos en el Paso 3. Mientras trabajas en la desambiguación, notarás diferentes colores: naranja significa que el nombre debe ser desambiguado. Verde significa que el nombre ha sido validado. Es decir, cuando el NER reconozca una palabra como un posible nombre de lugar, también intentará hacerla coincidir automáticamente con una entrada en uno de los diccionarios histórico-geográficos de Recogito. Estas anotaciones aparecerán resaltadas en gris para reflejar su coincidencia automática: para volverlas verdes, debemos confirmar manualmente que: (i) la palabra es realmente un lugar; y (ii) coincide con el lugar particular en el diccionario histórico-geográfico.

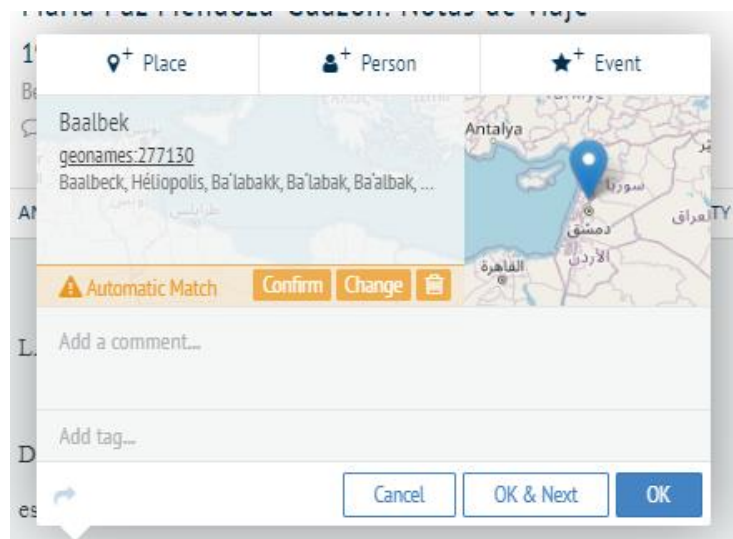


Figura 10. Lugar en proceso de ser anotado, comentado y validado.

Hay una ventaja adicional que surge de alinear la anotación de lugar con un registro de lugar: debido a que los diccionarios geográficos también proporcionan otra información (como coordenadas), Recogito visualizará automáticamente las anotaciones de este lugar en un mapa. Podrás agregar comentarios y etiquetas en cada una de estas

anotaciones, que luego te ayudarán a sistematizar y visualizar la información de diferentes modos¹⁵.

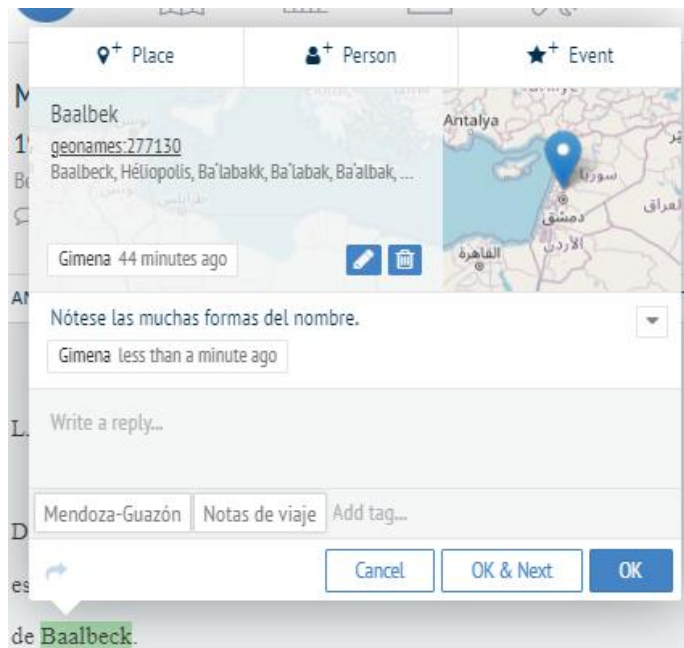


Figura 11. Visualización de lugar anotado y confirmado, con comentarios y etiquetas.

Puedes ir anotando lugares uno a uno con la opción *OK*, o expandir la misma anotación a todas las apariciones del término con la opción *OK & Next*. Hablaremos un poco más sobre otras opciones de visualización en el Paso 7.

En algunos casos, el algoritmo puede llevarnos a un lugar incorrecto y, por ende, deberemos corregirlo. En el caso de nuestro texto, al hacer clic en Palestina, Recogito nos lleva a una ciudad en Filipinas. A pesar de ser este un texto Filipino, Palestina no refiere a la ciudad filipina, entonces modificamos la elección a partir de la lista de lugares en los diferentes *gazetteers* en la barra de la izquierda. Confirmamos haciendo clic sobre la ventana emergente en el mapa y el lugar queda ya corregido y anotado.

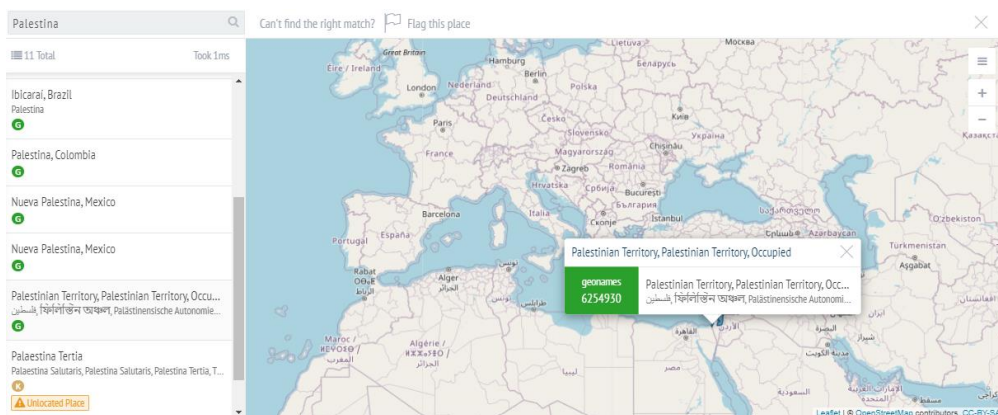


Figura 12. Corrección manual de lugares georreferenciados automáticamente.

¹⁵ Un videotutorial sobre anotación semántica en Recogito en del Rio Riande et al. (2019a).

Recogito no identifica accidentes geográficos, pero algunos han sido insertados en los *gazetteers*. En el caso del río Jordán, que aparece en nuestro texto, podemos referir a la marca que nos ofrece el *gazetteer* Kima, aunque lo define como un lugar no identificado, como puedes ver en la Figura 12.

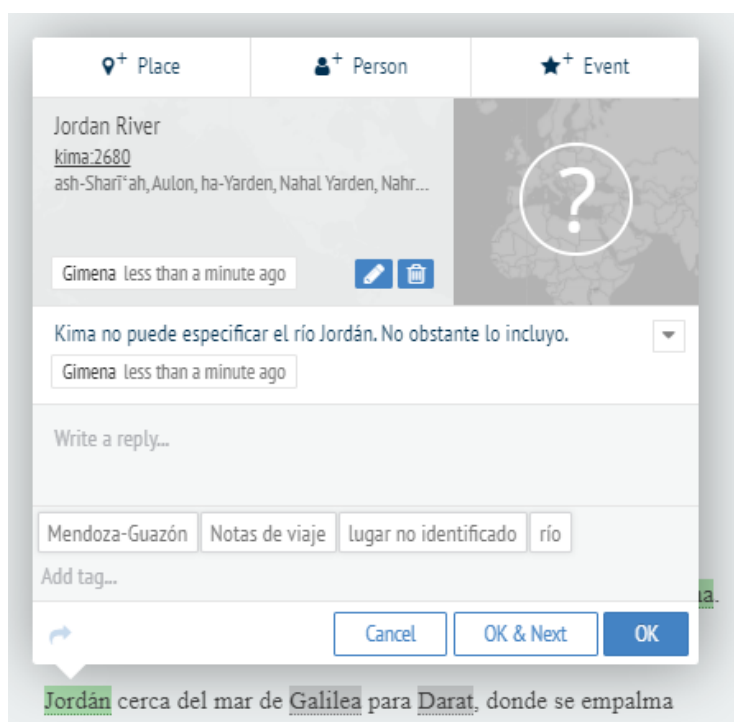


Figura 13. Opción de anotación del río Jordán con los geodatos del *gazetteer* Kima.

Paso 6: crear relaciones

Hay otro tipo de anotación que puedes realizar en Recogito. Esto se conoce como etiquetado relacional, mediante el cual puedes crear una conexión entre entidades o relaciones entre dos anotaciones existentes.

Para marcar relaciones entre entidades, cambia el modo de anotación de Recogito a *Relations* y luego simplemente haz clic en la primera entidad anotada y arrastra el puntero a la segunda. Aparecerá una línea punteada que conecta las dos anotaciones, junto con un cuadro de texto: puedes completar esto para describir (o etiquetar) la relación. La línea también tiene una flecha que indica la dirección de la relación. Esto es crucial para las relaciones que son jerárquicas, como en, por ejemplo, *isPartOf* (es parte de) o *isDaughterOf* (es hija de).

Las relaciones creadas en Recogito se pueden exportar en dos formatos: una hoja CSV y tablas separadas para nodos y aristas¹⁶. Ambos se pueden visualizar en un software de análisis de redes como Gephi¹⁷. Si estás utilizando la opción más simple, solo recuerda cambiar la denominación de las columnas de *from quote a source* y *to quote a target*, y simplemente carga la hoja de cálculo como una tabla (seleccionando la opción crear nodos faltantes). Si deseas utilizar el formato de nodos y aristas para tener más control sobre la visualización de tu red, ten en cuenta que, cuando se descarga en este formato, cada

¹⁶ En la teoría de grafos, una arista es una representación visual de una relación. Es una línea que conecta dos nodos.

¹⁷ Sitio web de la herramienta Gephi: <https://gephi.org/>

relación recibe un identificador diferente, por lo que los datos necesitarán consolidarse antes de procesarse en Gephi¹⁸.

Propusimos, en este caso, marcar las relaciones entre *ruinas-ciudad* y *puerto-ciudad*, como puede apreciarse en la Figura 14.

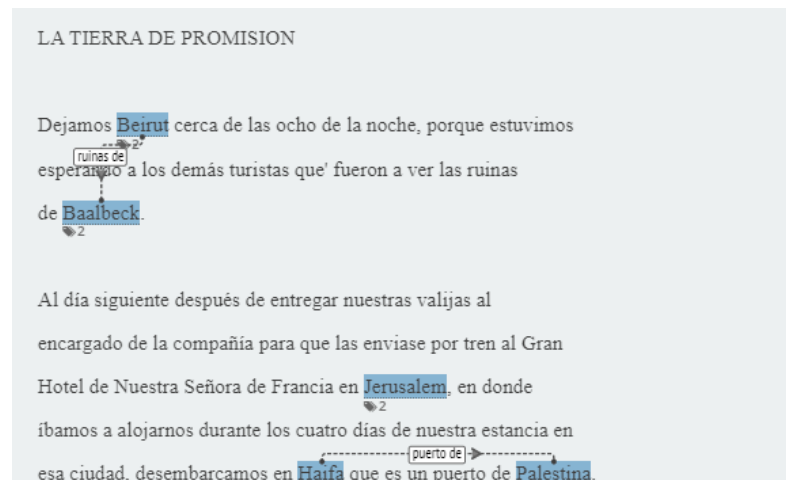


Figura 14. Relaciones entre lugares.

Paso 7: visualizar las anotaciones geográficas

Todas las anotaciones pueden visualizarse y leerse de modo continuo en la opción *Vista de mapa* (en el menú superior). Simplemente, haz clic en la flecha y muévete de una anotación a otra:

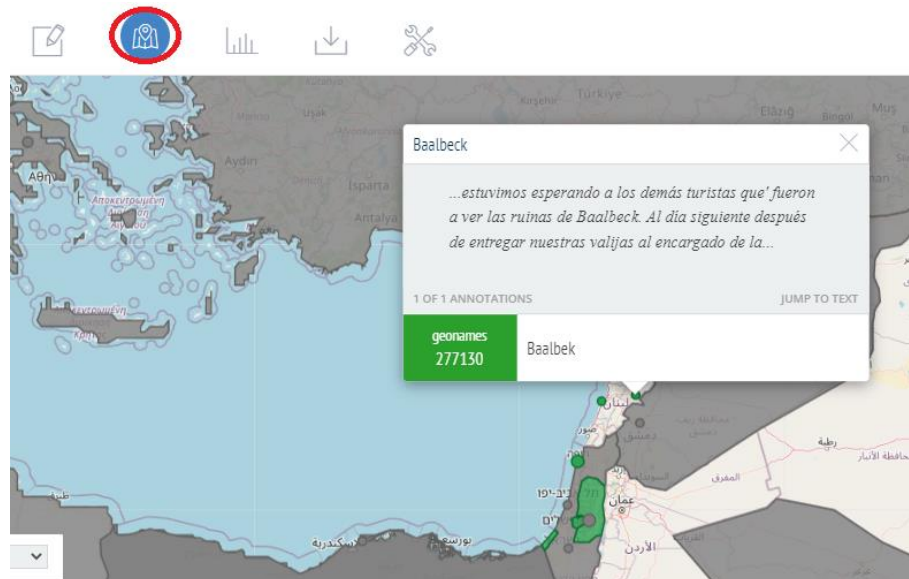


Figura 15. Visualización de anotaciones geográficas en mapa interactivo.

Paso 8: descargar el texto con las anotaciones

Más allá de que puedes hacer todas tus anotaciones en Recogito, la plataforma tiene la gran ventaja de permitirte descargar tus textos anotados y / o datos de anotaciones en una variedad de formatos diferentes. Esto significa que puedes explorar tus anotaciones o editar tu texto en otras aplicaciones, si lo necesitaras.

¹⁸ Más información sobre las relaciones entre anotación y el flujo de trabajo con Gephi: <https://github.com/pelagios/pelagios.github.io/wiki/Recogito-Tutorial:-Download-Options-for-Text>.

En el siguiente ejemplo, descargamos nuestro texto anotado en TEI-XML, el ya mencionado lenguaje de marcado estándar para las ediciones filológicas digitales¹⁹.

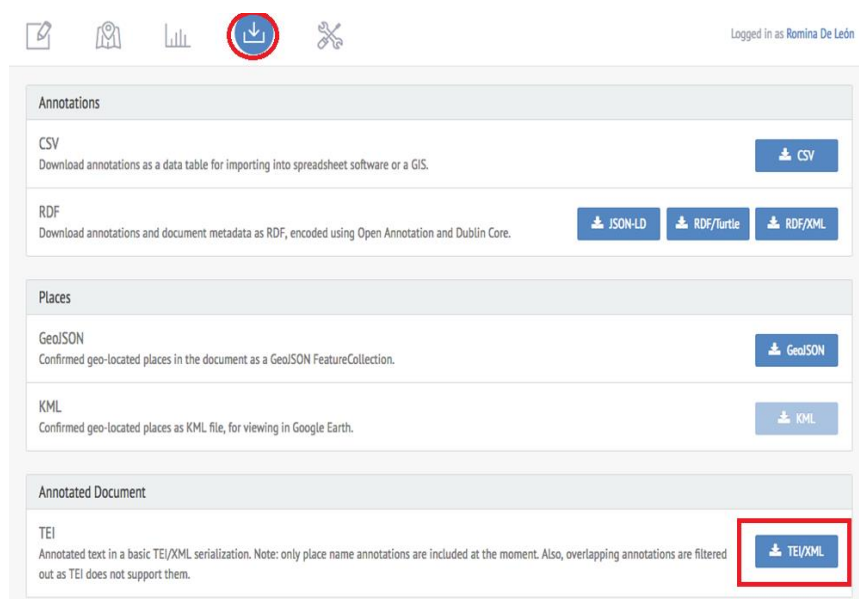


Figura 16. Opciones de descarga: TEI-XML.

Cabe añadirse que la anotación automática en documentos TEI-XML es una funcionalidad todavía está en modo beta en Recogito. Como resultado, cuando descargues tu texto, deberás revisarlo y volver a trabajar el TEI (por ejemplo, las anotaciones se superponen actualmente y faltan algunas etiquetas fundamentales). Sin embargo, dado que se pueden anotar entidades (como lugares y personas) tan fácilmente en Recogito, y dado el hecho de que también hay un soporte básico de codificación para el encabezado y el cuerpo del texto, Recogito funciona como una gran plataforma desde la cual comenzar a trabajar en un edición digital y / o aprender conceptos básicos de codificación TEI.

Paso 9: compartir las anotaciones (y el crédito)

Recogito te permite trabajar por tu cuenta o en equipo. Puedes modificar sus opciones para compartir, agregar colaboradores y compartir tus anotaciones en la sección de herramientas (menú superior). También puedes hacer un seguimiento, hacer una copia de seguridad de tu trabajo o eliminarlo.

¹⁹ Las guías directrices de la TEI se encuentran disponibles desde: <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/SG.html>.

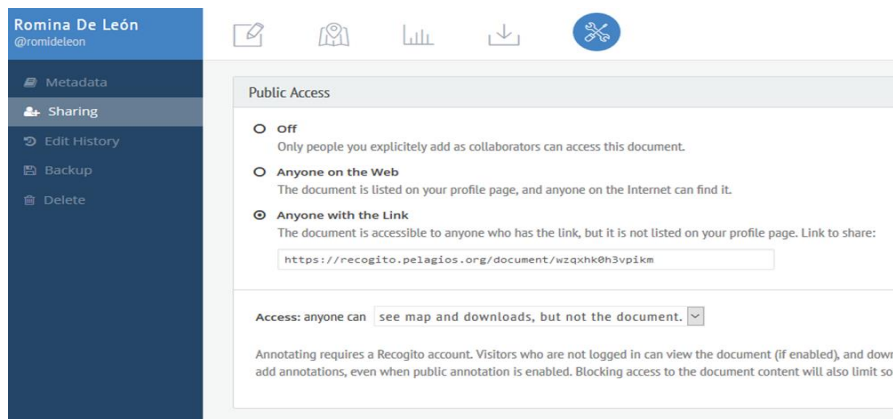


Figura 17. Opciones para compartir los documentos en Recogito.

Recuerda que si eliges dejar tu documento abierto en la web, cualquier buscador podrá encontrarlo y Google lo indexará. Si estás trabajando en equipo, recuerda usar un nombre y un correo electrónico adecuados que den crédito a todos tus colaboradores. También podrás ver a tus colaboradores en la vista de mapa:

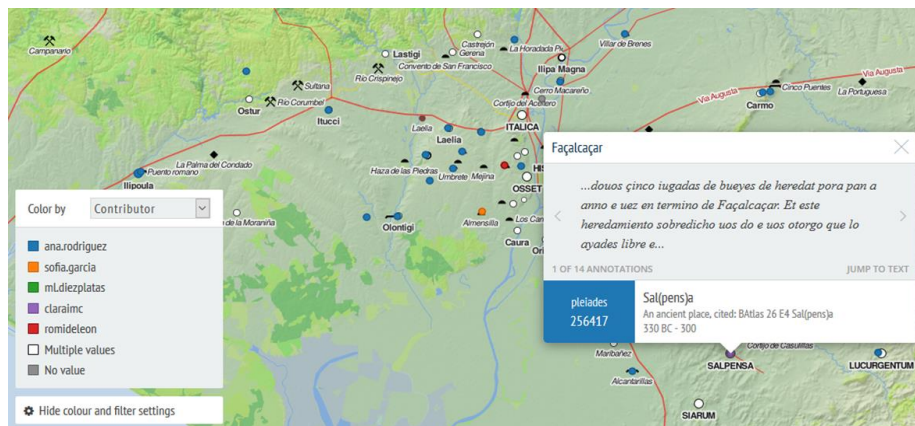


Figura 18. Vista de mapa sobre un texto anotado para el proyecto Medieval Iberia.

No olvides que también puedes seguir todas las anotaciones en la sección *Estadísticas*:

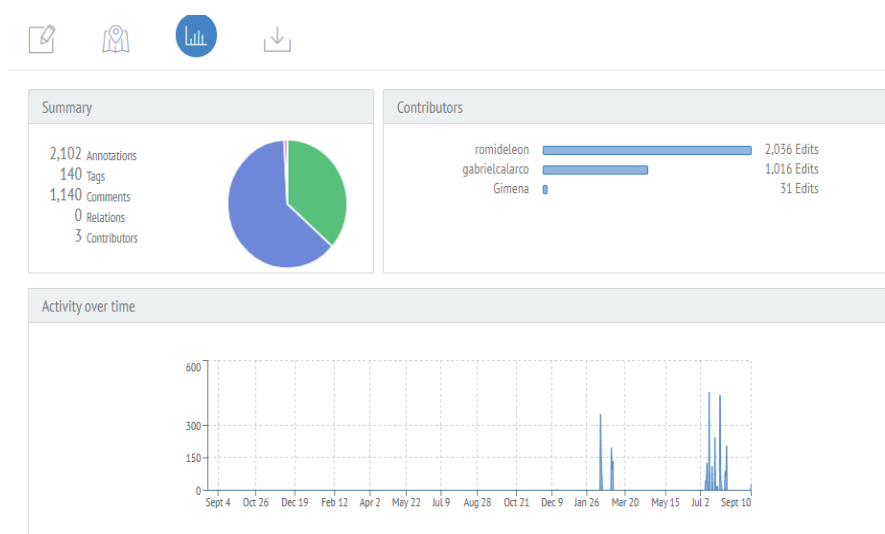


Figura 19. Estadísticas.

Finalmente, resaltamos el hecho de que este método de anotación semántica de lugares que propusimos en este capítulo sobre las *Notas de viaje* de María Paz Mendoza-Guazón puede asimismo trasladarse a la anotación de imágenes, con lo que gran parte de los pasos que aquí se ofrecieron podrían seguirse para anotar, por ejemplo, un mapa estático relacionado con la obra de la autora y cualquier imagen que contenga nombres de lugares²⁰.

Referencias bibliográficas

- Alexander, N. (2015). On Literary Geography. *Literary Geographies*, 1(1), 3-6.
- Berman, L. M., Mostern, R., & Southall, H. (eds). (2016). *Placing Names: Enriching and Integrating Gazetteers*. Indiana University Press.
- Cerarols, R., & Garcia, A. L. (2017). Geohumanidades. El papel de la cultura creativa en la intersección entre la geografía y las humanidades. *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, 84, 19-34. <https://www.raco.cat/index.php/TreballsSCGeografia/article/viewFile/336721/427506>
- del Rio Riande, G, De León, R., & Hernández, N. (2019a). Annotate Texts in *Recogito/Anotar Textos en Recogito*. <http://doi.org/10.5281/zenodo.3464568>
- del Rio Riande, G, De León, R., & Hernández, N. (2019b). Annotate Images in *Recogito/Anotar Imágenes en Recogito*. <https://youtu.be/rrgc2cYyZjw>.
- del Rio Riande, G., & Vitale, V. (2020). Recogito-in-a box: From Annotation to Digital Edition. *Modern Languages Open*, 44(1). DOI: <https://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.299>.
- Gandini, M. J. (2022). *¿Quiénes construyeron el Río de la Plata?*. Siglo XXI editores.
- García Gómez, S. (2018). Del papel al mapa. Las posibilidades de la georreferenciación en los Estudios Literarios. *Revista de Humanidades Digitales*, 2, 120-141. <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.2.2018.22141>
- Jänicke, S., Franzini, G., Cheema, M. F., & Scheuermann, G. (2015). On Close and Distant Reading in Digital Humanities: A Survey and Future Challenges. En *Procedimientos de EuroVis 2015*. Cagliari, Italia. doi:10.2312/eurovisstar.20151113.
- Jockers, Matthew L. (2013). *Macroanalysis. Digital Methods & Literary History*. University of Illinois Press.
- Lozada Palezuela, J. L. (2017). Mapeado digital del espacio ficcional en la novela bizantina española. En Rodríguez Ortega, N. (ed.), *Actas del III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedades, políticas, saberes*. Universidad de Málaga. <http://hdh2017.es/wp-content/uploads/2017/10/Actas-HDH2017.pdf>
- Mendoza-Guazón, M. P. (1930). *Notas de viaje*. Benipayo Press.
- Moretti, F. (1999). Introduction. Towards a Geography of Literature. En F. Moretti, *Atlas of the European Novel, 1800-1900*, I-II. Verso.
- Moretti, F. (2005). *Distant Reading*. Verso.
- Piatti, B., Bär, H. R., Reuschel, A. K., Hurni, L., & Cartwright, W. (2008). Mapping Literature: Towards a Geography of Fiction. En W. Cartwright, G. Gartner y A. Lehn (coords.), *Cartography and Art* (pp. 179-194). Springer Science & Business Media.

²⁰ Un videotutorial para aprender a marcar mapas por del Rio et al. (2019b).

- Richardson, D., Luria, S., Ketchum J., & Dear, M. (2011). Introducing the Geohumanities. En M. Dear, J. Ketchum, S. Luria y D. Richardson (coords.), *GeoHumanities: Art, History, Text at the Edge of Place* (pp.1-3). Routledge.
- Simon, R., Barker, E., Isaksen, L., & de Soto Cañamares, P. (2017). 'Linked Data Annotation without the Pointy Brackets: Introducing *Recogito 2*', *Journal of Map & Geography Libraries*, 13(1), 111-132.
- Simon, R., Vitale, V., Kahn, R., Barker, E., & Isaksen, L. (2019). 'Revisiting Linking Early Geospatial Documents with *Recogito*', *e-Perimetron*, 14(3), 150-163. <http://oro.open.ac.uk/68009/> [Fecha de consulta 14/05/2020]
- Vitale, V., & Simon, R. (2019). The Complete *Recogito* Tutorial. <https://github.com/pelagios/pelagios.github.io/wiki>